



## ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: МЕЖДУ ТЕОРИЕЙ И ПРАКТИКОЙ

**Ш.Н. Бердиева**

*д.ф.ф.н. (PhD), доцент кафедры русского языка  
Ташкентского международного университета Кимё  
Ташкент, Узбекистан  
[shat19@inbox.ru](mailto:shat19@inbox.ru)*

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.18071671>

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности перевода документальных текстов с позиции теоретических и практических подходов. Автор анализирует ключевые принципы перевода фактуальных и нефантастических текстов, включая исторические хроники, биографии, мемуары, публицистику и иные формы документальной литературы. Особое внимание уделяется проблемам сохранения достоверности, адекватной передачи реалий, а также стилистическим и лексическим особенностям оригинала. Также обсуждаются сложности, с которыми сталкивается переводчик при работе с документальными источниками, и пути их решения на практике.*

***Ключевые слова:** перевод, документальная литература, теория перевода, практика перевода.*

В современном мире наблюдается устойчивый интерес к документальной литературе, которая играет важную роль в формировании общественного сознания, сохранении исторической памяти и распространении достоверной информации. Рост международных культурных, научных и политических контактов требует качественного перевода документальных текстов, обеспечивающего точную передачу фактов, стиля и авторской интенции.

Несмотря на то, что теоретические основы перевода художественной литературы достаточно глубоко разработаны, перевод документальных жанров остаётся относительно менее изученным направлением. При этом переводчику приходится решать сложные задачи: сохранять точность фактов, учитывать социокультурные особенности оригинала и адаптировать текст к читателю другой языковой среды.

Всё это делает тему перевода документальной литературы актуальной как для теоретических исследований, так и для практики профессионального перевода.

В условиях глобализации и расширяющегося международного сотрудничества документальная литература приобретает особую значимость. Она охватывает широкий спектр жанров: биографии, автобиографии, мемуары, репортажи, исторические хроники, письма, дневники, научно-популярные издания и публицистику. Все эти формы текстов отличаются высокой степенью информационной насыщенности и требуют от переводчика не только



лингвистической компетенции, но и глубокого понимания содержания, контекста, а также специфики жанра.

Теоретические основы перевода документальных текстов строятся на принципах точности, эквивалентности и адекватности. Одной из ключевых задач переводчика является сохранение достоверности информации при передаче её средствами другого языка. В отличие от художественной литературы, где допустимы вольности, интерпретации и стилистические преобразования, документальные тексты требуют строгости и объективности [3, с. 67].

Ошибки в переводе таких текстов могут привести к искажению исторических фактов, неточной передаче мнений автора или даже юридическим последствиям в случае перевода официальных документов.

На практике перевод документальной литературы осложняется рядом факторов. Во-первых, это наличие культурно-специфических реалий, которые не всегда имеют прямые аналоги в языке перевода. Во-вторых, в документальных текстах часто встречаются термины, исторические или политические ссылки, а также идиоматические выражения, характерные для конкретной эпохи или страны. В-третьих, стилистика документального текста может варьироваться от строго официальной до публицистически выразительной, что требует от переводчика тонкого стилистического чутья и гибкости [1, с. 50].

Особое внимание следует уделить языку автора. В мемуарах, биографиях и дневниках авторская интонация, лексика, ритм фраз могут нести значительную смысловую и эмоциональную нагрузку. Переводчик должен стремиться к максимально точной передаче этих элементов, избегая излишней интерпретации, которая может нарушить авторскую интенцию. В то же время, слепое следование структуре и лексике оригинала способно сделать перевод трудным для восприятия целевой аудиторией.

Таким образом, переводчику необходимо постоянно балансировать между точностью и доступностью текста.

Одним из эффективных подходов к переводу документальных текстов является метод функционально-семантического соответствия, при котором перевод строится с учётом функционального значения каждого элемента текста. Также актуальным остаётся сравнительно-исторический метод, особенно при работе с историческими документами и источниками, где важна точность в передаче временного, географического и социокультурного контекста.



Примеры успешных переводов документальной литературы демонстрируют, что грамотный переводчик не только передаёт информацию, но и служит посредником между культурами. Его задача – не просто перевести слова, а донести до читателя весь пласт значений, заключённый в тексте оригинала.

Таким образом, перевод документальных текстов представляет собой сложную, многоплановую задачу, в которой переплетаются лингвистика, культурология, история и стилистика. Компетентность переводчика, его способность к аналитическому мышлению, внимание к деталям и владение теоретической базой – всё это определяет качество и достоверность перевода.

Изучение данной темы остаётся важным направлением современной переводческой практики и требует дальнейших исследований и методических разработок [2, с. 90].

Не менее важной задачей при переводе документальной литературы является соблюдение этических норм. Особенно это актуально в случае с биографиями, мемуарами или репортажами, затрагивающими чувствительные темы – такие как война, репрессии, трагические события или личные переживания. Переводчик несёт определённую ответственность за то, как будет воспринят текст в иной культурной среде, и должен учитывать возможные различия в ценностных установках и исторической памяти читателей.

Кроме того, документальные тексты часто содержат прямые цитаты, официальные формулировки или архивные материалы. В таких случаях необходимо соблюдать юридическую точность и, по возможности, сверять перевод с оригинальными источниками. Работа с подобными материалами требует от переводчика высокой исследовательской культуры: нужно уметь обращаться с дополнительными источниками, находить справочную информацию, понимать систему понятий, используемых в той или иной области [4, с. 125].

Особое внимание уделяется также вопросам аннотирования и комментирования при переводе документальных текстов. В ряде случаев без сносок, пояснений или предисловий невозможно обеспечить полноценное понимание текста целевой аудиторией. Такие элементы служат неотъемлемой частью перевода и должны быть органично вписаны в структуру издания.

Таким образом, перевод документальной литературы выходит за рамки сугубо языкового процесса и включает в себя элементы культурной адаптации, научной верификации и интерпретации контекста. Это делает данное направление одним из наиболее сложных и одновременно значимых в современной переводческой практике.



В заключение следует отметить, что перевод документальных текстов представляет собой важную и сложную сферу переводческой деятельности, требующую от специалиста не только знания языков, но и широкого кругозора, способности к междисциплинарному анализу и внимания к культурным, историческим и этическим аспектам.

Теоретическая база, развивавшаяся в рамках общей теории перевода, сегодня должна адаптироваться к специфике документальных жанров, учитывая их информационную, стилистическую и культурную нагрузку [3, с. 56].

Практика показывает, что успешный перевод документальной литературы требует сочетания точности, компетентности и гибкости мышления. В условиях возрастания роли достоверной информации и интереса к нефантастическим источникам роль переводчика как медиатора между культурами становится особенно значимой.

Продолжение теоретических исследований в данной области, а также развитие методик подготовки переводчиков, специализирующихся на документальных текстах, остаются приоритетными задачами современной переводческой науки.

#### Литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для переводчиков / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
4. Newmark P.A. Textbook of Translation / Peter Newmark. – New York: Prentice Hall, 1988. – 292 p.